

BREVE PANORAMA DE LA TRADUCTOLOGÍA. MATERIALES DE
TRADUCTOLOGÍA: TEORÍA Y PRÁCTICA

Emilio Ortega Arjonilla
Universidad de Málaga

Breve panorama de la Traductología. Materiales de Traductología: Teoría y práctica.

Autor: **Juan de Dios Torralbo Caballero.**

Editorial: Grupo Editorial Universitario, Granada, 2008.

Reseña: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga).

Nº de páginas: 223.

La mejor forma de comenzar la presentación de una obra titulada “Breve panorama de la Traductología”, nos parece, en este caso, la de acudir a las palabras del autor, o, al menos, a aquellas afirmaciones que definen la razón de ser de esta obra. A este respecto, y citamos literalmente, el autor expone en las páginas 89 y 90 de esta monografía, lo siguiente: “la teoría que nos resulta más adecuada para acometer la investigación traductológica proviene de la Escuela de la Manipulación, la cual se sedimenta sobre la teoría del polisistema. Ambas corrientes conforman un paradigma muy adecuado y coherente para acometer un estudio descriptivo de los pares textuales que corresponda” (cf. p. 90, op. cit.)

A continuación, el autor, desarrolla este posicionamiento teórico y sus aplicaciones prácticas: “una vez analizadas las principales corrientes teóricas, pensamos que la teoría que planteamos aquí encaja precisamente con la transformación que implica la traducción y con la ausencia de equivalencia absoluta entre el texto original y el traslado a la otra lengua. Esta teoría concibe la traducción como modificación inevitable y necesaria sobre el texto post-procesado. Basaremos nuestro acercamiento, pues, en las pautas establecidas por los adalides teóricos de dicha escuela. Lo aplicaremos a las traducciones de Alberto Lista a partir de un famoso poema de Blanco White, y a otra poesía de Lorenzo Villanueva que recrea en inglés el propio Blanco White, así como al trabajo contrastivo entre los textos originales y textos recreados” (cf. p. 90, op. cit.).

Sin embargo, de la extracción de estas dos citas literales podría entenderse que toda la obra se basa en defender un enfoque basado exclusivamente en la Teoría de la Manipulación. Nada más lejos de la realidad. A este respecto, cabe destacar la valentía y el rigor con los que el autor se adentra en la comprensión

de la Traducción y la Traductología, lo que hace llegar a manejar numerosas escuelas y enfoques, hasta concluir, en el apartado 7 de su obra, que considera los enfoques “descriptivos” como los más adecuados, llegando a asumir como modelo el propuesto por la “Teoría de la Manipulación”, aunque, en cierta medida, ya se anuncia este propósito en la propia introducción de la obra (páginas 11-13).

El recorrido propuesto por el autor aparece estructurado en cuatro partes, una primera, la más extensa, dividida en 10 apartados; la segunda y la tercera, en la que se proponen sendos análisis traductológicos de traducciones poéticas, y un apartado final de bibliografía.

Si nos detenemos en la primera parte, la más extensa de todas, los temas abordados son los siguientes:

1. Introducción
2. Hacia una definición de Traductología
3. El concepto de Traductología: la tricotomía de Holmes
4. Cuatro enfoques teóricos: de la palabra al discurso
5. La traducción literaria
6. Consolidación de la teoría de la traducción
7. La teoría de la traducción implícita en este enfoque
8. Fases del análisis
9. Estrategias de traducción: herramientas para el análisis
10. Conclusiones

El esfuerzo de comprensión y presentación de la Traductología, llevado a cabo en esta monografía, es loable, así como la valentía del autor al asumir un modelo como propio, o “adecuado” a su propia visión de los Estudios de Traducción.

Quizás, el ámbito de aplicación, que se ciñe, en esta ocasión, de forma exclusiva, a la traducción poética, podría verse ampliado a otros géneros textuales, para establecer niveles en esa “manipulación” del texto traducido. No obstante, este no era, y así se desprende de la lectura atenta de la obra, el objetivo de la monografía que aquí reseñamos.

En suma, esta obra nos parece pertinente, muy útil para un acercamiento introductorio a la Traductología, y por tanto, para su uso en clase de Traducción, y, ante todo coherente con lo que propone como objetivos en los apartados iniciales y en el citado apartado 7 de la primera parte. En la obra se

afirma de dónde se parte y adónde se quiere llegar, con rigor, y poniendo en relación los propios planteamientos con los de otros enfoques y escuelas.

El resultado es una monografía, como ya hemos apuntado, que resulta pertinente, es útil, sobre todo en el contexto académico de formación de futuros egresados en Traducción e Interpretación, y presenta una argumentación coherente de principio a fin.